

รู้จักจากการตุงมั่งงะ

鏡開き (คางามิบิรากิ)



คางามิบิรากิ คือพิธีทุบคางามิโมจินำมาต้อนรับประเพณีหลังผ่านช่วงมัตสึโนะอุจิหรือสัปดาห์วันปีใหม่ (ทั่วประเทศคือ ช่วงวันที่ 1-7 มกราคม ทั้งนี้อาจแตกต่างกันไปตามท้องถิ่น) ในวันที่ 11 มกราคม การเปิดคางามิโมจิซึ่งพระเจ้ามาสถิตอยู่ถือเป็นการส่งพระเจ้าแห่งปีและสิ้นสุดวันปีใหม่ การต้อนรับคางามิโมจิซึ่งพระเจ้าได้มาสถิตอยู่ถือเป็นการแบ่งรับเอาพลังที่เชื่อว่าจะทำให้สามารถดำเนินชีวิตโดยไร้โรคภัย (ไม่เจ็บป่วย สุขภาพแข็งแรง) ไปตลอดปีนั้น ๆ

「と も」ถูกจัดทำขึ้นเพื่อนำเสนอข้อมูลข่าวสารที่ประโยชน์ในการอยู่อาศัยในประเทศญี่ปุ่นและให้คำแนะนำการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในรูปแบบภาษาญี่ปุ่นกำกับอักษรฟูริงานะและภาษาต่างประเทศ 9 ภาษา (ภาษาเวียดนาม ภาษาจีน ภาษาฟิลิปปินส์ ภาษาอินโดนีเซีย ภาษาไทย ภาษาแกมพูชา ภาษาเมียนมาร์ ภาษามองโกเลีย และภาษาอังกฤษ) โดยจัดส่งฉบับภาษาญี่ปุ่นในรูปแบบไฟล์ PDF บนโฮมเพจของ JITCO ด้วยสมาร์ทโฟนและอื่น ๆ ขอให้เข้าไปเช็กดูกัน (<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>)



การเขียนเรียงความทำให้ฉันได้หันกลับมา มองตัวเองอีกครั้ง

คุณ TRAN THUY AN ผู้ได้รับรางวัลชนะเลิศจาก “การประกวดบทเรียงความ
ภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ ครั้งที่ 32

実習実施者：株式会社ツクイ 監理団体：協同組合企業交流センター



คุณ TRAN THUY AN ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้าน
เทคนิคจากประเทศเวียดนามที่ได้รับรางวัล
ชนะเลิศจากการประกวดบทเรียงความ
ภาษาญี่ปุ่นที่จัดขึ้นโดย JITCO เธอเดินทางมา
ญี่ปุ่นได้ประมาณหนึ่งปีครึ่ง ปัจจุบันฝึก
ปฏิบัติงานที่ศูนย์ดูแลผู้สูงอายุในกรุงโตเกียว
ในวารสารฉบับประจำเดือนมกราคมนี้ เราได้
ไปพูดคุยเกี่ยวกับสิ่งที่ทำให้เธอตัดสินใจเข้า
ร่วมการประกวดบทเรียงความ ความคิดที่มีต่อ
บทเรียงความ และการเรียนภาษาญี่ปุ่นของเธอ

—คุณตัดสินใจเลือกหัวข้อเรื่องบทเรียงความ
อย่างไร และอะไรคือสิ่งที่ยากในการเขียนบท
เรียง



ในตอนที่ถูก
คนจากทาง
สำนักงานใหญ่
ถามว่า “ไม่ลอง
เขียนเรียงความ

ภาษาญี่ปุ่นดูหน่อยหรือ?” ฉันไม่มีความมั่นใจ
จึงได้ตอบปฏิเสธไปในตอนแรก แต่พอได้อ่าน
บทเรียงความที่พวกเธอรุ่นพี่เขียน และขณะที่ได้คุย
กับคนจากสำนักงานใหญ่อีกครั้ง ฉันก็ตระหนัก
ว่า สิ่งที่เกิดขึ้นแล้วตัวเองไม่ค่อยได้ใส่ใจก็อาจจะ
นำมาเป็นหัวข้อเรื่องในการเขียนเรียงความได้
จากนั้นก็ค่อย ๆ มองเห็นเป็นรูปร่างว่าอยากจะ
เขียนอะไร จึงตกลงใจเขียนบทเรียงความใน
หัวข้อเรื่อง “การทักทาย” ทั้งนี้เนื่องจากเป็นครั้ง
แรกที่เขียนประโยคภาษาญี่ปุ่นเป็นจำนวนมาก
นับเป็นอุปสรรคที่รบกวนกับกำแพงสูงใหญ่
สำหรับฉัน ฉันเริ่มเขียนเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและ
ความรู้สึกที่เกี่ยวกับหัวข้อเรื่องออกมาเป็นภาษา
เวียดนามก่อน ก่อนจะทรงโดยรวมนั้นมาแล้วจึง
ค่อยแปลงเป็นภาษาญี่ปุ่น นับตั้งแต่ตัดสินใจที่

จะเขียนจนกระทั่งบทเรียงความเสร็จสมบูรณ์ก็
ใช้เวลาราวกว่าหนึ่งเดือน

—สิ่งที่คุณรู้สึกว่ายากในการเรียนภาษาญี่ปุ่น
คืออะไร และช่วยบอกถึงสิ่งที่คุณรู้สึกในขณะ
ที่เรียน

สิ่งที่ฉันรู้สึกว่ายากที่สุดในภาษาญี่ปุ่นก็คือ
“การออกเสียง” การออกเสียงที่ไม่มีในภาษา
เวียดนามและการแก้ไขคำพูดที่จำมาแบบผิด ๆ
เป็นสิ่งที่ยากลำบากมาก นอกจากนี้ในเรื่องการ
เขียน การเขียนรายงานด้วยคำศัพท์เฉพาะ
ทางการบริบาลก็ยากมากในช่วงแรก จากนั้นก็
ค่อย ๆ ค้นเจอบทตอนที่สามารถเขียนได้เร็วขึ้น
แล้ว ฉันอยากจะทำระดับภาษาญี่ปุ่นของตัวเอง
เพื่อสอบให้ผ่าน JLPT ระดับ N2 ในเดือน
กรกฎาคม ฉันคิดว่าสิ่งที่สำคัญก็คือการเรียนรู้
แบบสะสมในทุกวัน เช่น การพูดคุยกับคนญี่ปุ่น
ระหว่างทำงานกลุ่มในการฝึกอบรมของบริษัท
และการขยันทำงานบ้าน

—ในการทำงาน สิ่งใดที่ทำให้คุณรู้สึกอิ่ม
เอมใจ กรุณาช่วยเล่าเรื่องราวที่ทำให้คุณรู้สึกดีใจให้
เราฟังหน่อย

อันที่จริงก็เป็นเพียงเรื่องเล็ก ๆ แต่การได้ทำ

อะไรให้แก่ผู้สูงอายุเป็นสิ่งที่ทำให้ฉันมี
ความสุขมากที่สุด ทุกวันแม้งานจะยุ่งมากแต่
ไหน แต่เวลาที่ผู้ใช้บริการจำชื่อของฉันได้ ฉัน
จะรู้สึกดีใจและอิ่มเอมใจเป็นอย่างมาก

—ขอให้ฝากข้อความถึงผู้อ่านที่กำลังคิดว่า
ต่อจากนี้ไปจะลองเขียนเรียงความดู

การเขียนเรียงความนอกจากจะเป็นการเรียน
ภาษาญี่ปุ่นแล้ว สิ่งที่คุณคิดว่า “ดีที่ตัดสินใจ
เขียน” ก็คือ การที่ฉันได้หันกลับมามองตัวเอง
อีกครั้ง การได้คิดใคร่ครวญถึงสิ่งที่ตัวเองรู้สึก
ในแต่ละวันอย่างลึกซึ้ง เป็นประสบการณ์ที่มี
ความหมายต่อการทำงานในอนาคตของฉันเป็น
อย่างยิ่ง ฉันคิดว่าการเขียนบทเรียงความเป็น
ความท้าทายที่ยากมาก แต่
เมื่อเขียนเสร็จ คุณก็จะได้
เห็นตัวตนใหม่ของตัวเอง
อดสงสัยมาถึงญี่ปุ่นแล้ว ขอให้
เชื่อมั่นในศักยภาพของตัวเอง
ลองท้าทายเขียนเรียงความ
กันดู



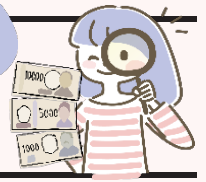
JITCO จะยังคงวางแผนจัดการประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นนี้ต่อเนื่องไป สำหรับรายละเอียด
การรับสมัครนั้น จะเราจะประกาศให้ทราบบนเว็บไซต์ JITCO พื้นที่ที่มีการกำหนด
เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่าคุณจะส่งผลงานมาเข้าร่วมการประกวด

คุณสามารถเข้าไปดู “รวมผลงานดีเด่นจากการประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่น
ประจำปี ค.ศ. 2024” ได้ที่โฮมเพจของ JITCO
<https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>



เกร็ดความรู้เกี่ยวกับธนบัตร (เงินแบงค์)

ลองสังเกต
กันดู!



ในเดือนกรกฎาคม ปี ค.ศ. 2024 ประเทศญี่ปุ่นได้มีการเปลี่ยนดีไซน์ของธนบัตร (เงินแบงค์) ใหม่ในรอบประมาณ 20 ปี โดยทำให้ปลอมแปลงได้ยากขึ้น มองแยกแยะได้ง่ายขึ้น ภาพเหมือนบนธนบัตรใหม่ (ใบหน้า) เป็นภาพวาดของบุคคล 3 ท่านที่มีส่วนช่วยสร้างความเจริญทันสมัยมาสู่ประเทศญี่ปุ่น แล้วการตัดสินใจเลือกบุคคลที่จะมาวาดบนธนบัตรนั้นทำกันอย่างไร ทั้งนี้ไม่ได้มีข้อกำหนดทาง

กฎหมายแต่อย่างใด

- แต่หากเป็นไปได้ก็ควรจะเป็นบุคคลที่มีตัวตนอยู่จริง มีผลงาน โด่งดังเป็นที่รู้จักคุ้นเคยกันดี เป็นบุคคลที่เป็นตัวแทนของญี่ปุ่นได้รับความเคารพนับถือจากประชาชน
- ในมุมมองด้านการป้องกันการปลอมแปลง ใบหน้าจะต้องไม่สามารถทำสำเนาได้ง่าย และมีความโดดเด่นดึงดูดสายตาของผู้คน และอื่น ๆ เป็นเหตุผลที่ใช้ในการคัดเลือก

แม้จะเปลี่ยนมาใช้ธนบัตรใหม่แล้ว แต่ธนบัตรก่อนหน้านี้ก็ยังสามารถใช้ได้เช่นเดิมไปอีกสักระยะ จึงโปรดระวังข้อมูลเท็จหรือการฉ้อฉลหลอกลวงที่ว่า “ธนบัตรก่อนหน้านี้ใช้ไม่ได้แล้ว” กันให้ดีด้วย

ปกติเราไม่ค่อยจะมองดูธนบัตรกันสักเท่าไร หากมีธนบัตรใหม่ตกมาถึงมือ ก็ขอให้คุณใช้โอกาสนี้ลองสังเกตดูธนบัตรทั้งด้านหน้าและด้านหลังจากมุมต่าง ๆ ให้ละเอียด

มารู้จัก 3 ท่านที่อยู่บนธนบัตรกันเถอะ!



しづさわい いち
渋沢栄一

(1840-1931) ผู้ถูกขนานนามว่า “บิดาแห่งเศรษฐกิจญี่ปุ่น” เป็นนักธุรกิจในสมัยเมจิ-ไทโช ในสมัยเมจิในฐานะเจ้าหน้าที่ของกระทรวงการคลัง เขาได้ทุ่มเททำงานก่อตั้งระบบภาษี สกุลเงิน ธนาคาร เป็นต้น หลังจากลาออกจากตำแหน่งเจ้าหน้าที่รัฐ เขาได้ก่อตั้ง “ธนาคารแห่งชาติแห่งแรก” และบริษัทประเภทต่าง ๆ อีกมากกว่า 500 บริษัท



つだうめい
津田梅子

(1864-1929) รู้จักในนาม “ผู้บุกเบิกการศึกษาสำหรับสตรี” ในฐานะของนักการศึกษาหญิงในสมัยเมจิ-ไทโช เพื่อยกฐานะของสตรี เธอได้ไปศึกษาต่อในต่างประเทศ และทุ่มเทกำลังให้แก่การศึกษาระดับสูงสำหรับสตรี



きたさとしばさぶろう
北里柴三郎

(1853-1931) ผู้ถูกเรียกว่า “บิดาแห่งการแพทย์ญี่ปุ่นสมัยใหม่” เขาได้พัฒนาวิธีป้องกันและรักษาโรค “บาดทะยัก” โรคที่ผู้คนในสมัยนั้นหวาดกลัว และได้ช่วยชีวิตผู้คนเป็นจำนวนมาก

โคคุโงะโนะโมริ

สื่อการเรียนรู้คำศัพท์ อักษรคันจิ และวิธีการใช้คำนั้น ๆ มาสนุกสนานไปกับการคิดหาคำตอบกัน (คำตอบอยู่ในหน้าถัดไป)

かたかなと漢字

円えん

ーズ

まい

ーモニカ

系い

ノレール

どちらもかたかな

ニホーム

ーヒー

ロン

イフ

マラ

ひらがなとかたかな

リコプター

び

ヤンプ

つぶ

ーター

っけん

こくごの森

指導・元世田谷区立
小学校教諭
なかほし れいこ
高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

ちがうところをしっかりと
書き分けましょう。



หนึ่งภาพแห่งรอยยิ้ม



เหล่าผู้ฝึกปฏิบัติงานได้ไปร่วมงานเทศกาลมัตสึริซึ่งจัดขึ้นเป็นประจำทุกปีที่ศาลเจ้าในท้องถิ่น โดยสวมเสื้อคลุมฮัปปิและคาดหัวด้วยชะจิมากิไปลงแบบมีโคจิร่วมกับผู้คนในท้องถิ่น นับเป็นวันหนึ่งที่ได้ไปสัมผัสกับวัฒนธรรมที่สืบทอดกันมาของญี่ปุ่นกันอย่างเต็มที่จริง ๆ

※2024年9月投稿 監理団体：TNK協同組合 実習実施者：株式会社兼藤

เราขอการสมัครเข้าร่วมของท่านอยู่

เราจะคัดเลือกเอาหนึ่งภาพจาก “กิโนจิตซุ เคย์ส” ที่ทางบริษัทที่รับผู้ฝึกปฏิบัติงานเข้าทำงานโพสต์ลงบนโฮมเพจของ JITCO มาลงในคอลัมน์นี้ สำหรับหน้าเพจ “กิโนจิตซุ เคย์ส” และเงื่อนไขการสมัครนั้น สามารถเข้าไปดูได้ที่

(<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>)



เริ่มใช้ SNS แล้ว

เราได้สร้างบัญชีทางการของ JITCO บน Facebook และ X แล้ว

โดยจะเผยแพร่ข้อมูลอันเป็นประโยชน์บน Facebook สำหรับบุคลากรชาวต่างชาติ และบน X สำหรับผู้ที่รับบุคลากรชาวต่างชาติเข้าฝึกงาน

บน Facebook จะทำการเผยแพร่ใน 10 ภาษารวมถึงภาษาญี่ปุ่นด้วย ช่วยกรุณาดูติดตามและกด “ไลค์” ให้ด้วย



ひらがなも、カタカナも、もとは漢字です。ひらがなは漢字の全体をくずし、カタカナは漢字の一部を取り出して作りました。まちがいが多いのが、「シ」と「ツ」です。シは「之」、ツは「川」が元の字です。点の並び方の違いは、「シはたて、ツは横」と覚えてるといいですね。



◆ こくご こたえ

ทั้งอิโรงานะและคาตากานะ คำทั้งนี้มีต้นกำเนิดมาจากตัวอักษรคันจิ อิโรงานะได้จากการแตกตัวอักษรคันจิทั้งหมด ส่วนคาตากานะเป็นการดึงเอาส่วนหนึ่งของอักษรคันจิมาใช้ ที่มักจะเขียนกันติดกันอยู่บ่อยๆ ก็คือ 「シ」 กับ 「ツ」 ตัวอักษรต้นกำเนิดของ 「シ」 คือ 「之」 ส่วน 「ツ」 คือ 「川」 จำเอาไว้ว่าความแตกต่างในการเรียงตัวของจุดในอักษรสองตัวนี้คือ “シ เรียงแนวตั้ง ツ เรียงแนวนอน”

とも

2025年1月 冬季号

2025年1月1日発行

発行

公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)

<https://www.jitco.or.jp/>

jitco.official

@jitco_official

電話

JITCO ホームページ

Facebook

X